

Jhn

Chapter 5

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
Depois-destas-coisas estas-coisas havia festa dos judeus e subiu Jesus
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα.
a Jerusalém
[G1519](#) [G2414](#)

Depois d'isto havia uma festa entre os judeos, e Jesus subiu a Jerusalem.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ
Há e em os Jerusalém junto-à a das-ovelhas piscina a
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
chamada em-hebraico Betesda cinco pórticos tendo
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

Ora em Jerusalem ha, proximo á porta das ovelhas, um tanque, chamado em hebreo Bethesda, o qual tem cinco alpendres.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
nestes nestes jazia multidão dos enfermos cegos coxos ressequidos
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)

ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
Esperando a da água agitação
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

N'este jazia grande multidão de enfermos; cegos, mancos e resicados, esperando o movimento das aguas.

4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα,
Anjo pois de-tempos-em-tempos tempo descia na a piscina
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#)

καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν
e agitava a água o então primeiro tendo-entrado depois-da a
[G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#)

ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο
agitação da água são tornava-se de-qualquer qualquer fosse-acometido
[G5016](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#)

νοσήματι.
enfermidade
[G3553](#)

Porque um anjo descia em certo tempo ao tanque, e agitava a agua; e o primeiro que ali descia, depois do movimento da agua, sarava de qualquer enfermidade que tivesse.

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
 havia e certo homem ali trinta e oito anos tendo em a
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀσθενεῖα αὐτοῦ.
 enfermidade dele
[G0769](#) [G0846](#)

| E estava ali um certo homem que, havia trinta e oito annos, se achava enfermo.

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
 a-este tendo-visto o Jesus jazendo e tendo-sabido que muito
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#)
 ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
 já tempo tem diz a-ele Queres são tornar-te
[G2235](#) [G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

| E Jesus, vendo este deitado, e, sabendo que estava n'este estado havia muito tempo, disse-lhe: Queres ficar são?

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
 respondeu a-ele o enfermo Senhor homem não tenho para-que quando
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)
 παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ
 for-agitada a água me-lance me na a piscina enquanto no-qual
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#)
 δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
 porém venho eu outro antes-de mim desce
[G1161](#) [G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

| O enfermo respondeu-lhe: Senhor, não tenho homem algum que, quando a agua é agitada, me metta no tanque; mas, emquanto eu vou, desce outro adiante de mim.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
 diz a-ele o Jesus Levanta-te toma o leito teu e anda
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

| Jesus disse-lhe: Levanta-te, toma a tua cama, e anda.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον
 e imediatamente tornou-se são o homem e tomou o leito
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
 αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 dele e andava Era porém sábado naquele naquele o dia
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Logo aquelle homem ficou são; e tomou a sua cama, e partiu. E aquelle dia era sabbado.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
 diziam então os judeus ao que-fora-curado Sábado é e não
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
 é-lícito a-ti carregares o leito [teu]
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

| Depois os judeos disseram áquelle que tinha sido curado: É sabbado, não te é licito levar a cama.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
que porém respondeu a-eles O-que fez me são aquele a-mim disse
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#)

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
Toma o leito teu e anda
[G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Elle respondeu-lhes: Aquelle que me curou, esse disse: Toma a tua cama, e anda.

12 ἠρώτησαν «οὗν» αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι,
perguntaram «então» a-ele Quem é o homem o que-disse a-ti
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#)

Ἄρον καὶ περιπάτει?
Toma e anda
[G0142](#) [G2532](#) [G4043](#)

Perguntaram-lhe pois: Quem é o homem que te disse: Toma a tua cama, e anda?

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
o porém curado não sabia quem é o pois Jesus retirou-se
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#)

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
de-multidão havendo naquele o lugar
[G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

E o que fôra curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, porquanto n'aquelle logar havia grande multidão.

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ,
Depois-destas-coisas estas-coisas encontra a-ele o Jesus no o templo
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν
e disse a-ele Vê são estás não-mais peques para-que não pior
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#)

σοί τι γένηται.
a-ti algo aconteça
[G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

Depois Jesus encontrou-o no templo, e disse-lhe: Eis que já estás são; não peques mais, para que te não succeda alguma coisa peor.

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
foi o homem e anunciou aos judeus que Jesus é
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
o que-fez a-ele são
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

E aquelle homem foi, e annunciou aos judeos que Jesus era o que o curára.

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι
e por-causa-de isto perseguiam os judeus a-o Jesus porque
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
estas-coisas fazia em sábado
[G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| E por isso os judeos perseguiram a Jesus, e procuravam matá-lo; porque fazia estas coisas no sabbado.

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
o porém [Jesus] respondeu a-eles O Pai meu até agora
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#)

ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
trabalha e-eu-também trabalho
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

| E Jesus lhes respondeu: Meu Pae obra até agora, e eu obro também.

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
por-causa-de isto então mais-ainda procuravam a-ele os judeus matar
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#)

ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον
porque não somente violava o sábado mas também Pai próprio
[G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#)

ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
chamava a-o Deus igual a-si-mesmo fazendo-se a-o Deus
[G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Por isso pois os judeos ainda mais procuravam matá-lo, porque não só quebrantava o sabbado, mas também dizia que Deus era seu proprio Pae, fazendo-se igual a Deus.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
Respondeu então o Jesus e dizia a-eles Amém amém digo a-vós
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μὴ τι
não pode o Filho fazer de si-mesmo nada a-não-ser que algo
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#)

βλέπη τὸν Πατέρα ποιῶντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα
veja o Pai fazendo pois-o-que pois porventura aquele faça estas-coisas
[G0991](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#)

καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
também o Filho igualmente faz
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

| Mas Jesus respondeu, e disse-lhes: Na verdade, na verdade vos digo que o Filho por si mesmo não pode fazer coisa alguma, se o não vir fazer ao Pae; porque tudo quanto elle faz o Filho o faz igualmente.

20 ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ
o pois Pai ama o Filho e todas-as-coisas mostra a-ele que
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#)

αὐτὸς ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς
ele-mesmo faz e maiores do-que-estas mostrará a-ele obras para-que nós
[G0846](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#)

θαυμάζητε.
vos-maravilheis
[G2296](#)

| Porque o Pae ama o Filho, e mostra-lhe todas as coisas que faz; e elle lhe mostrará maiores obras do que estas, para que vos maravilheis.

21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως
 pois-assim-como pois o Pai ressuscita os mortos e vivifica assim
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)

καὶ ὁ Υἱὸς οὐς θέλει, ζωοποιεῖ;
 também o Filho a-quem quer vivifica
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

Porque, como o Pai ressuscita os mortos, e os vivifica, assim também o Filho vivifica aqueles que quer.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν
 nem pois o Pai julga a-ninguém mas o julgamento todo deu
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#)

τῷ Υἱῷ,
 ao Filho
[G3588](#) [G5207](#)

Porque também o Pai a ninguém julga, mas deu ao Filho todo o juízo;

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ
 para-que todos honrem o Filho assim-como honram o Pai o-que
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

μὴ τιμῶν τὸν Υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 não honra o Filho não honra o Pai o que-o-enviou a-ele
[G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

Para que todos honrem o Filho, como honram o Pai. Quem não honra o Filho, não honra o Pai que o enviou.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
 amém amém digo a-vós que o-que a palavra minha ouve e
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζῶν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν
 crê no que-me-enviou me tem vida eterna e em julgamento
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#)

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζῶν.
 não vem mas passou da a morte para a vida
[G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

Na verdade, na verdade vos digo que quem ouve a minha palavra, e crê n'aquella que me enviou, tem a vida eterna, e não entrará em condemnação, mas passou da morte para a vida

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
 amém amém digo a-vós que vem hora e agora é quando os
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
 mortos ouvirão a voz do Filho de Deus e os-que ouvirem
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
 viverão
[G2198](#)

Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει ζῶην ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ
pois--assim--como pois o Pai tem vida em si--mesmo assim também
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#)

τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζῶην, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,
ao Filho deu vida ter em si--mesmo
[G3588](#) [G5207](#) [G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| Porque, como o Pai tem a vida em si mesmo, assim deu também ao Filho ter a vida em si mesmo.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
e autoridade deu a--ele julgamento exercer porque Filho do--homem é
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

| E deu-lhe o poder de exercer o juízo, porque é o Filho do homem.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν
não vos--admireis disto porque vem hora na qual todos os nos
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
os sepulchros ouvirão a voz dele
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

| Não vos maravilheis d'isto; porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulchros ouvirão a sua voz.

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;
e sairão os--que as boas--coisas fizeram para ressurreição de--vida
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#)

οἱ «δὲ» τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως,
os--que «porém» as más--coisas praticaram para ressurreição de--julgamento
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

| E os que fizeram o bem sairão para a ressurreição da vida; e os que fizeram o mal para a ressurreição da condenação.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω;
Não posso eu fazer de mim--mesmo nada conforme ouço julgo
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#)

καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
e o julgamento o meu justo é porque não busco a vontade
[G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#)

τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
a minha mas a vontade do que--me--enviou me
[G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma: como ouço, assim julgo; e o meu juízo é justo, porque não busco a minha vontade, mas a vontade do Pai que me enviou.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
Se eu testemunho acerca--de mim--mesmo o testemunho meu não é
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἀληθής.
verdadeiro
[G0227](#)

| Se eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν
outro é o que-testifica acerca-de mim, e sei que verdadeiro é
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἡ μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
o testemunho o-qual testifica acerca-de mim
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Ha outro que testifica de mim, e sei que o testemunho que elle dá de mim é verdadeiro.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
vós enviastes a João e testificou a verdade
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Vós mandastes a João, e elle deu testemunho da verdade.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
eu porém não de homem o testemunho recebo, mas estas-coisas
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#)

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
digo para-que vós seiais-salvos
[G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| Eu, porém, não recebo testemunho de homem; mas digo isto, para que vos salveis.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
aquele era a candeia a que-ardia e brilhava vós porém
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
quisestes alegrar-vos por hora na a luz dele
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

| Elle era a candeia ardente e resplandecente; e vós quizestes alegrar-vos por um pouco de tempo com a sua luz.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ
eu porém tenho o testemunho maior do-que-o-de João pois-as pois
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#)

ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ
obras que deu a-mim o Pai para-que eu-complete elas, elas as
[G2041](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
obras que faço testificam acerca-de mim que o Pai me enviou
[G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pae me deu que cumprisse, as mesmas obras que eu faço, testificam de mim, que o Pae me enviou.

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ.
e o que-me-enviou me Pai aquele testificou acerca-de mim
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε.
nem voz dele jamais ouvistes, nem forma dele vistes
[G3777](#) [G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

| E o Pae, que me enviou, elle mesmo testificou de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz, nem vistes o seu parecer;

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὄν
e a palavra dele não tendes em vós permanecendo porque a-quem
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#) [G3739](#)

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεῦετε.
enviou aquele neste vós não credes
[G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| E a sua palavra não permanece em vós; porque n'aquelle que elle enviou não crêdes vós

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν,
examinai as Escrituras porque vós pensais nelas nelas vida eterna ter
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

καὶ ἐκεῖναί εἰσι αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
e aquelas são as que-testificam acerca-de mim
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Examinae as Escripturas; porque vós cuidaes ter n'ellas a vida eterna, e são ellas que de mim testificam.

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
e não quereis vir a mim para-que vida tenhais
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

| E não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Glória de homens não recebo
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Eu não recebo a honra dos homens;

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
mas conheci a-vós que o amor de Deus não tendes em
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#)

ἐαυτοῖς,
vós-mesmos
[G1438](#)

| Mas bem vos conheço, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
eu vim em o nome do Pai meu e não me-recebeis
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
me se outro vier em o nome o próprio aquele recebereis
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

| Eu vim em nome de meu Pae, e não me acceitaeis; se outro vier em seu proprio nome, a esse acceitareis.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
como podeis vós crer glória uns-dos outros recebendo e a
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
glória a do o único Deus não buscais
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Como podeis vós crêr, recebendo honra uns dos outros, e não buscando a honra que vem só de Deus?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
não penseis que eu vos-acusarei de-vós diante-do o Pai há o
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίζατε.
que-vos-acusa de-vós Moisés em quem nós esperastes
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

| Não cuideis que eu hei de acusar para com o Pai. Há um que vos acusa, Moisés, em quem vós esperastes.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί; περὶ γὰρ
se pois críeis em-Moisés creríeis porventura em-mim acerca-de pois
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#)

ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
mim aquele escreveu
[G1473](#) [G1565](#) [G1125](#)

| Porque, se vós cresseis em Moisés, crerieis em mim; porque de mim escreveu elle.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς
se porém nos daquele escritos não credes como nas minhas
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#)

ρήμασιν, πιστεύετε?
palavras crereis
[G4487](#) [G4100](#)

| Porém, se não crêdes nos seus escriptos, como crereis nas minhas palavras?